

Орден вагантів

Автор Невідомий

1. Коли спір почується:
"Йдіть у світ безкрай!",
То ченці збираються,
Клірик¹ поспішає,
І левіт² про Біблію
Тут же забуває —
В орден³ всі вливаються,
Що життя спасає.

2. Наш статут наказує:
Зважте все старанно!
У житті поведьтеся
Тільки бездоганно!
Вам не личить знатися
З кліриком захланним,
Що ні з ким не ділиться,
Що з нутром поганим.

3. Милосердя любимо
І добра дорогу;
Обіцяєм кожному
Нашу допомогу.
Приймемо багатого
І людину вбогу,
Ту, котру побожні
Гонять од порога.

4. В ордені вагантському
Ми ченцеві раді,
Щедрому пресвітеру⁴
І його відраді,
Вчителям і клірикам,
Школярів громаді,
А найбільш — студентові
В гарному наряді,

5. Шваби, сакси, мейсенці⁵,
Наші друзі славні,
Що до нас зібралися
З міст і глухомані,
Постанови слухайте

Наші бездоганні:

"Згиньте люди скнаристі,

Скупарі захланні!"

6. В орден ми приймаємо

Чесних і лукавих,

Дужих, сили сповнених,

Немічних, кульгавих,

Виснажених старістю,

Молодих і жвавих,

До Венериб жадібних

І до неї млявих.

7. Миролюбних, лагідних,

Буйних, інтриганських,

З Швабії, з Італії

Та з країн слов'янських,

І маленьких карликів,

І людей гігантських,

Тихих, скромних вдачею

І бундючно-панських.

8. Орден відкриває нам

Істину єдину:

Тут ми щастя знайдемо

Й радісну годину.

Нам миліше в ордені

Їсти буженину,

Ніж ячмінне вариво

Та суху скорину.

9. Орден наш родиною

Слушно звати стану:

Ми ж бо всіх приймаємо —

З будь-якого стану.

Ще раз проголосимо

Твердо, без обману —

Всіх у нас стрічаємо,

Як рідню кохану!

10. Тут нам заборонено

Прокидатися зранку:

Всяка нечисть юрбами

Бродить до світанку

І облудні видава

Шле нам без устанку —

Дурень хай зістрибує
З ліжка до сніданку!
11. Тут нам заборонено
Утреню⁷ служити —
Вставши, краще в затінку
Снідання спожити.
Вина ми смакуємо
І курчаток ситних,
Одного лиш лячно нам —
Не програти б свити!
12. Мати дві одежини
В ордені негоже:
Хто тут одягається,
Мов якийсь вельможа,
Мусить щось програти нам
Це підтвердить кожен.
Зайвого ж позбутися
Гра всім допоможе.
13. Хто бажає йти до нас,
Хай собі затямить:
Дорожиш сорочкою —
Жертвуй-но штанами!
І не мрій про чоботи,
Тішся постоломи,
Бо тебе відлучимо,
Як не згоден з нами!
14. Поки не наївся всмак,
Не виходь із хати:
Вміє найскупішого
Бідний упрохати;
Може й мідянок не раз
Добрий приріст дати —
З ним гравець удачливий
Виграє дукати⁸.
15. Хай не дмуть в обличчя нам
Грізні вітровії,
Слізьми хай не миється
Бідний в безнадії
І про кращу доленьку
Не втрачає мрії,
Бо, бува, за лихом йдуть

Радісні події.

16. Всім, кого зустрінете,
Треба пояснити,
Чом гріхи ви мусите
Піснею хулити:
"Щоб нечесних гудити,
Чесних похвалити,
Чесно від цапів овець
Чесних відділити".

Переклад М. Борецького

1 Клірик — служитель культури якої-небудь церкви.

2 Левіт — старозавітний священик.

3 Орден — організація, об'єднання людей з певним статусом.

4 Пресвітер - священик.

5 Шваби — німці, які населяли герцогство Швабія (одна із давніх назв Німеччини).

Сакси — група давніх германських племен, які населяли Південно-Західну Європу і Британію. Мейсенці — одне із германських племен, жителі Мейсена.

6 Венера — римська богиня кохання і вроди.

7 Утреня — ранкове богослужіння в церкві.

8 Дукати— стародавні срібні, а згодом, золоті монети.